叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《笨拙》杂志增刊，(supplement To Punch,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》杂志增刊，(Supplement to Punch,)
第1/1页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['nevl] ['ælən] , ['mælkəm] ['fɑːrmər] ,
E - text prepared by Neville Allen , Malcolm Farmer ,
E - 文本 准备 经过 内维尔 艾伦 , 马尔科姆 农民 ,

电子文本由内维尔·艾伦、马尔科姆·法默编写

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['sʌplɪmənt] [tuː; tə] " [pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] " [sep'tembər] - , - .
Supplement to " Punch , or the London Charivari " September 16 , 1914 .
补充 到 " 冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 " 九月 - , - .

《笨拙》杂志增刊，1914 年 9 月 16 日。

[ðə; ði] [nuː] [reɪks] ['prɑːgres]
THE NEW RAKE'S PROGRESS
这 新的 耙子的 进步

新耙子的进展

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ə; eɪ] [waɪz] ['wɔːrnɪŋ] .
A WISE WARNING .
一个 明智的 警告 .

明智的警告。

- ['bɪzmɑːrk] ([pə'lɪtɪk(ə)l] ['perənt] [ʌv; əv] ['vilhelm,'wil-] ['ɪkərəs]) .
Dædalus Bismarck (Political Parent of Wilhelm Icarus) .
- 俾斯麦 (政治的 父母 的 威廉 伊卡洛斯) .

代达罗斯·俾斯麦（威廉·伊卡洛斯的政治之父）。

" [maɪ] [sʌn] , [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pæθ] [tuː; tə] [flai] ,
" My son , observe the middle path to fly ,
" 我的 儿子 , 观察 这 中间 小路 到 飞 ,

"我的孩子，要遵循中道去飞翔，

[ænd; ənd] [fɪr] [tuː; tə] [sɪŋk] [tuː] [loʊ] , [ɔːr] [raɪz] [tuː] [haɪ] .
And fear to sink too low , or rise too high .
和 害怕 到 下沉 也 低的 , 或者 上升 也 高的 .

既害怕跌落谷底，也害怕飞黄腾达。

[hɪr] [ðə; ði] [sʌn] [melts] , [ðer; ðər] ['veɪpəz] [dæmp][jʊr; jər] [fɔːrs] ,
Here the sun melts , there vapours damp your force ,
这里 这 太阳 融化 , 那里 蒸汽 潮湿 你的 力量 ,

这里太阳融化，那里水汽削弱你的力量。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪk'striːmz] [də'rekt][jʊr; jər] [kɔːrs] .
Between the two extremes direct your course .
之间 这 二 极端情况 直接的 你的 课程 .

在这两个极端之间选择你的方向。

" [nɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ber] , [nɔːr][ɑːn] [geɪz] ,
" Nor on the bear , nor on boötes gaze ,
" 也不 在 这 熊 , 也不 在 牧夫座 目光 ,

"既不在熊身上，也不在牧夫座的凝视上，

[nɔːr][ɑːn] [sɔːrd] - [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz]['deɪndʒərəs] ['reɪz] :
Nor on sword - arm'd orion's dangerous rays :
也不 在 剑 - 武装 猎户座的 危险的 射线 :

也不受持剑猎户座危险光线的影响:

[bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ðaɪ] [gaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃfl] [saɪt] ,
But follow me , thy guide , with watchful sight ,
但 跟随 我 , 你的 指导 , 和 警惕 视线 ,

但请跟随我，你的向导，睁大你的双眼。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [stɪr] , [də'rekt][ðaɪ] ['kɔːʃəs] [flaɪt] .
And , as I steer , direct thy cautious Flight .
和 , 作为 我 转向 , 直接的 你的 谨慎 航班 .

而我，掌舵之时，指引你谨慎的飞行。

['ɔvid] , " [ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] , " [bʊk] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , ['feɪb(ə)l][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Ovid , " Metamorphoses , " Book VIII . , Fable III .
奥维德 , " 变态 , " 书 八 . , 寓言 三、 .

奥维德，《变形记》，第八卷，第三则寓言。

[ɑːk'toʊbər][sɪks] , - . * * *
October 6 , 1888 . * * *
十月 6 , - . * * *

1888年10月6日。***

[ðə; ði]['kaɪzər][ɪz] [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['tʃænslər] .
The Kaiser is warned by the Great Chancellor .
这 凯撒 是 警告 经过 这 伟大的 校长 .

大宰相向皇帝发出警告。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt] ['terəb(ə)l] .
L'ENFANT TERRIBLE .
朗凡 糟糕的 .

可怕的孩子。

['kɔːrəs] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .
Chorus in the Stern .
合唱 在 这 斯特恩 .

船尾的合唱。

" [dəunt][goʊ][ɑːn][laɪk] [ðæt] — [ɔːr] [juːl] [ˌʌp'set][ˌjuː 'es][ɔːl] !
" Don't go on like that — or you'll upset us all !
" 不 去 在 喜欢 那 — 或者 你会 沮丧的 我们 全部 !

"别再这样了——否则你会让我们所有人都不高兴的！"

" [meɪ] - , - . * * *
" May 10 , 1890 . * * *
" 可能 - , - . * * *

1890年5月10日。***

[ðə; ði] ['kaɪzər] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][ə'lɑ:rm][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['rʊlər] .
The Kaiser begins to alarm his fellow Rulers .
这 凯撒 开始 到 警报 他的 同伴 统治者 .

皇帝的行为开始引起其他统治者的警觉。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑ:ks] .
THE IMPERIAL JACK - IN - THE - BOX .
这 帝国 杰克 - 在 - 这 - 盒子 .

帝国弹簧盒。

['kɔ:rəs] (['evribɑ:di; 'evribʌdi]) .
Chorus (Everybody) .
合唱 (大家) .

合唱（所有人）。

" ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔ:rdər] ['evriwer] !
" Everything in Order Everywhere !
" 一切 在 命令 到处 !

"一切井然有序！"

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !
what a Surprise !
什么 一个 惊喜 !

真是个惊喜!

[soʊld] [ə'gen] !
Sold Again !
卖 再次 !

再次售出!

" ['dʒænjueri] - , - . * * *
" January 30 , 1892 . * * *
" 一月 - , - . * * *

1892年1月30日。***

[ðə; ði]['kaɪzər][hæz; həz][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn] ['evri] ['dʒɜ:rmən][paɪ] .
The Kaiser has a finger in every German Pie .
这 凯撒 有 一个 手指 在 每一个 德语 馅饼 .

德皇的触角伸向了德国的每一个角落。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['mɑ:dərn] [ˌælɪg'zændɝz] [fi:st] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [saʊnd] .
THE MODERN ALEXANDER'S FEAST ; OR , THE POWER OF SOUND .
这 现代的 亚历山大的 盛宴 ; 或者 , 这 力量 的 声音 .

现代的亚历山大盛宴；或者，声音的力量。

" [wɪð; wɪθ] ['rævɪʃ] [ɪrz] ,
" With ravished ears ,
" 和 被蹂躏 耳朵 ,

"耳朵被蹂躏了,

[ðə; ði] ['mɑ:nərk] ['hi:rz] ,
The Monarch hears ,
这 君主 听到 ,

君主听闻,

[ə'sju:mz] [ðə; ði][gɑ:d] ,
Assumes the God ,
假设 这 上帝 ,

假设上帝,

[ə'fekts; 'æfˌekts][tu:; tə][nɑ:d] ,
Affects to nod ,
影响 到 点头 ,

做出点头的表情,

[ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [sfiəz] !
and seems to shake the spheres !
和 似乎 到 摇 这 球体 !

似乎撼动了整个宇宙!

" [mɑ:rtʃ] [faɪv] , - . * * *
" March 5 , 1892 . * * *
" 行进 5 , - . * * *

1892年3月5日。***

[ðə; ði] ['kaɪzər] [fi:lz] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
The Kaiser feels his feet .
这 凯撒 感觉 他的 脚 .

皇帝感觉自己的脚。

[ðɪs] [kɑ:r'tu:n] [kɔ:zd] [pʌntʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
This cartoon caused Punch to be excluded for a while from the
这 卡通片 导致 冲床 到 是 排除 为了 一个 尽管 从 这
[ɪm'pɪriəl] ['pæləs] .
Imperial Palace .
帝国 宫殿 .

这部漫画导致《潘趣》杂志一度被逐出皇宫。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['fɪdʒɪti] ['vilhelm,'wil-] .
THE STORY OF FIDGETY WILHELM .
这 故事 的 坐立不安 威廉 .

烦躁不安的威廉的故事。

([ʌp] - [tu:; tə] - [deɪt] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] " [ˌstru:vəl'peɪtər] . ")
(Up - to - date Version of " Struwwelpeter . ")
(向上 - 到 - 日期 版本 的 " 蓬头彼得 . ")

(最新版本的"蓬头彼得"。)

" [let] [ˌem 'i:] [si:] [ɪf] ['vilhelm,'wil-][kæn; kən]
" Let me see if Wilhelm can
" 让 我 看 如果 威廉 能

让我看看威廉能不能

[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ;
Be **a** **little** **gentleman** **;**
是 一个 小的 绅士 ;

举止要绅士一些;

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l]
Let **me** **see** **if** **he** **is** **able**
让 我 看 如果 他 是 有能力的

让我看看他能不能做到

[tuː; tə][sɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][wʌns][æt; ət] ['teɪbl] ! "
To **sit** **still** **for** **once** **at** **table** **!** **"**
到 坐 仍然 为了 一次 在 桌子 ! "

终于可以安安静静地坐在餐桌旁了!

" [bʌt; bət] ['fɪdʒɪti] [wɪl]
" **But** **fidgety** **Will**
" 但 坐立不安 将要

但坐立不安的威尔

[hiː; hi][wəʊnt][sɪt] [stɪl] .
He **won't** **sit** **still** **.**
他 惯于 坐 仍然 .

他坐不住。

" [dʒʌst][laɪk] ['eni] ['bʌkɪŋ] [hɔːrs] .
" **Just** **like** **any** **bucking** **horse** **.**
" 只是 喜欢 任何 颠簸 马 .

就像任何一匹桀骜不驯的马一样。

" ['vilhelm,'wil-] !
" **Wilhelm** **!**
" 威廉 !

“威廉!

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [krɔːs] !
We **are** **getting** **cross** **!**
我们 是 获得 叉 !

我们生气了!

" ['februeri] [wʌn] , - . * * *
" **February** **1** **,** **1896** **.** ***** ***** *****
" 二月 1 , - . * * *

1896年2月1日。***

[ðə; ði]['kaɪzər] ['wʌrɪs] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [ə'laɪəns] .
The **Kaiser** **worries** **his** **friends** **of** **the** **Triple** **Alliance** **.**
这 凯撒 担忧 他的 朋友们 的 这 三倍 联盟 .

德皇令他的三国同盟盟友感到担忧。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ə; eɪ] [nuː] [roʊl] .
A **NEW** **RÔLE** **.**
一个 新的 角色 .

一个新角色。

[ɪm'pɪrɪəl] " ['mænɪdʒər] - ['æktər] " ([huː] [hæz; həz][kæst][hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt][ɪn] "
Imperial " Manager - Actor " (who has cast himself for a leading part in "
帝国 " 经理 - 演员 " (WHO 有 投掷 他自己 为了 一个 领导 部分 在 "
[ən] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn] [tʃaɪn] ,
Un Voyage en Chine ,
联合国 航程 英文 中国 ,

帝国"经理-演员"(他曾自荐出演《中国之旅》的主角，

" ['sɑːtoʊ]['voʊʧi]) .
" sotto voce) .
" sotto voce) .

" sotto voce)。

" [ʌm; əm] — [hɑː] !
" Um — Ha !
" 嗯 — 哈 !

"嗯——哈!

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['tʌtʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ][fɜːrst] -
With just a few additional touches here and there , I shall make a first -
和 只是 一个 很少 额外的 触摸 这里 和 那里 , 我 将 制作 一个 第一的 -
[reɪt] ['empərər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] !
rate Emperor of China !
速度 皇帝 的 中国 !

只需稍加润色，我就能成为一位一流的中国皇帝!

" ['dʒænjueri] - , - . * * *
" January 15 , 1898 . * * *
" 一月 - , - . * * *

1898年1月15日。***

[ðə; ði]['kaɪzər] [priˈpɛəz] [fɔːr; fər]['tʃaɪnə] .
The Kaiser prepares for China .
这 凯撒 准备 为了 中国 .

德皇准备进攻中国。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['kʊks] [kruː'seɪdər] .
COOK'S CRUSADER .
库克的 十字军战士 .

库克十字军。

[ɪm'pɪrɪəl] [naɪt] ['templər] ([ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empərər] — [tuː; tə]['sælədin]) .
Imperial Knight Templar (the German Emperor — to Saladin) .
帝国 骑士 圣殿骑士 (这 德语 皇帝 — 到 萨拉丁) .

圣殿骑士团（德意志皇帝——萨拉丁）。

" [wʌt] ! !
" What ! !
" 什么 ! !

"什么！！

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['paʊɚz] ['pʊtɪŋ] ['preʃər] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] ! !
The Christian Powers putting pressure upon You , my dear Friend ! !
这 基督教 权力 推杆 压力 之上 你 , 我的 亲爱的 朋友 ! !

亲爱的朋友，基督教势力正在向你施压！！

['hɔ:rəb(ə)l] !
Horrible !
可怕 !

可怕!

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] ['pi:p(ə)l][kæn; kən][du:] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
I can't think how People can do such things !
我 不能 思考 如何 人们 能 做 这样的 事物 !

我简直无法理解人们怎么能做出这种事!

" [ɑ:k'toʊbər] - , - . * * *
" October 15 , 1898 . * * *
" 十月 - , - . * * *

1898年10月15日。***

[ðə; ði]['kaɪzər] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɜ:rk] .
The Kaiser sympathises with the Turk .
这 凯撒 表示同情 和 这 土耳其人 .

德皇同情土耳其人。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɑ:n] [tʊr] .
ON TOUR .
在 旅游 .

巡演中。

([tæn'dʒiə] , [mɑ:rtʃ] - .)
(Tangier , March 31 .)
(丹吉尔 , 行进 - .)

（丹吉尔，3月31日）

['kaɪzər]['vilhelm,'wil-] ([æz; əz][ðə; ði] [mʊr] [ʌv; əv]['pɒtsdæm]) [sɪŋz] : —
Kaiser Wilhelm (as the Moor of Potsdam) sings : —
凯撒 威廉 (作为 这 泊 的 波茨坦) 唱歌 : —

德皇威廉二世（扮演波茨坦的摩尔人）唱道：——

" - ['ʊntər] [den] ['lɪndən] - — ['ɔ:lweɪz][æt; ət] [hoʊm] ,
" ' Unter den Linden ' — always at Home ,
" - 在 丹 林登 - — 总是 在 家 ,

"'菩提树下'——永远在家，

- ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪm] - [laɪt] - [wer'evər] [aɪ] [roʊm] !
' Under the Lime - light ' Wherever I Roam !
- 在下面 这 酸橙 - 光 - 无论 我 漫游 !

无论我走到哪里，都沐浴在聚光灯下!

" ['eɪprəl][faɪv] , - . * * *
" April 5 , 1905 . * * *
" 四月 5 , - . * * *

1905年4月5日。***

[ðə; ði]['kaɪzər] [wu:] [mə'rɑ:koʊ] .
The Kaiser woos Morocco .
这 凯撒 呜呜 摩洛哥 .

德皇拉拢摩洛哥。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
NOT IN THE PICTURE .
不是 在 这 图片 .

图片中没有。

[siːn] — [ɑːn] [ʃɔːr] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [tuː; tə] [brest] .
Scene — On shore , during the visit of the British Fleet to Brest .
场景 — 在 支撑 , 期间 这 访问 的 这 英国 舰队 到 布雷斯特 .

场景——英国舰队访问布雷斯特期间，在岸上。

['mɪstər] . [pʌntʃ] ([fə'tɑːgrəfər] , ['swɑːvli] , [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪzər]) .
Mr . Punch (Photographer , suavely , to the Kaiser) .
先生 . 冲床 (摄影师 , 温文尔雅 , 到 这 凯撒) .

潘趣先生（摄影师，温文尔雅地为德皇服务）。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['liːtl] ['fɜːrðər] [bæk] , [pliːz] , [sɜːr] .
" Just a leetle further back , please , Sir .
" 只是 一个 小精灵 更远 后退 , 请 , 先生 .

先生，请您再往后退一点。

[jʊr; jər] ['ʃædoʊ] [stɪl] ['ræðər] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːp] .
Your shadow still rather interferes with the group .
你的 阴影 仍然 相当 干扰 和 这 团体 .

你的影子仍然对团队造成干扰。

" [dʒʊ'laɪ] - , - . * * *
" July 12 , 1905 . * * *
" 七月 - , - . * * *

1905年7月12日。***

[ðə; ði]['kaɪzər] ([nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]) [ɪz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [fræns]
The Kaiser (not for the first time) is out of it with England and France
.
:
.

德皇（并非第一次）与英国和法国决裂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] ['soʊər] [ʌv; əv] [tɛrz] .
THE SOWER OF TARES .
这 播种者 的 稗子 .

撒稗子的人。

(['æftər] ['milei] .)
(After Millais .)
(后 米莱 .)

（仿米莱）

['ɔːgəst] - , - . * * *
August 23 , 1905 . * * *
八月 - , - . * * *

1905年8月23日。***

[ðə; ði]['kaɪzər][æz; əz] ['enəmi] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
The Kaiser as enemy of Europe .
这 凯撒 作为 敌人 的 欧洲 .

德皇是欧洲的敌人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

" [ˌaɪsəˈleɪʃn] .
" ISOLATION .
" 隔离 .

"隔离。

" [piːs] ([əˈtendɪŋ] [ðə; ðiː][ɪnˈtɜːr] - [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈkɑːŋgrəs] [æt; ət][bɜːrˈlɪn]) .
" Peace (attending the Inter - Parliamentary Congress at Berlin) .
" 和平 (参加 这 国际 - 议会 国会 在 柏林) .

"和平（出席在柏林举行的各国议会大会）。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd] [əˈluːf] ?
" Everybody else seems to be my friend ; why do you stand aloof ?
" 大家 别的 似乎 到 是 我的 朋友 ; 为什么 做 你 站立 超然 ?

"其他人似乎都是我的朋友；为什么你却如此疏远我？"

" ['dʒɜːrmən] ['kaɪzər] .
" German Kaiser .
" 德语 凯撒 .

"德国皇帝。"

" [bʌt; bət] ['hævnt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] ?
" But haven't I always said that I was your friend ?
" 但 还没有 我 总是 说 那 我 曾是 你的 朋友 ?

但我难道不是一直都说我是你的朋友吗?

" [piːs] .
" Peace .
" 和平 .

"和平。

" [jes] ; [bʌt; bət][kɑːnt][juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes ; but can't you do something to prove it ?
" 是的 ; 但 不能 你 做 某物 到 证明 它 ?

"是的；但是你难道不能做点什么来证明这一点吗？"

" [sepˈtembər] - , - . * * *
" September 23 , 1908 . * * *
" 九月 - , - . * * *

1908年9月23日。***

[ðə; ðiː]['kaɪzər][æz; əz][ðə; ðiː][plə'tɑːnɪk] [frend] [ʌv; əv] [piːs] .
The Kaiser as the platonic friend of Peace .
这 凯撒 作为 这 柏拉图式的 朋友 的 和平 .

皇帝是和平的柏拉图式朋友。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ðiː] ['tjuːtəˌnaɪzɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːrki] .
THE TEUTONISING OF TURKEY .
这 条顿化 的 火鸡 .

土耳其的日耳曼化。

['dʒɜːrmən] ['kaɪzər] .
German Kaiser .
德语 凯撒 .

德国皇帝。

" [gʊd] [bɜːrd] !
" Good Bird !
" 好的 鸟 !

“好鸟！”

" [ɑːk'toʊbər][faɪv] , - .
" October 5 , 1910 .
" 十月 5 , - .

1910年10月5日。

* * * [ðə; ði]['kaɪzər] [teɪks] ['tɜːrki] [ɪn][hænd] .
*** * * The Kaiser takes Turkey in hand .**
* * * 这 凯撒 需要 火鸡 在 手 .

德皇掌控了土耳其。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['hɑːrməni] .
HARMONY .
和谐 .

和谐。

[[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empərər][hæz; həz] [bɪn] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] [sen'tenəri] [ʌv; əv] ['krʌps] [gʌn]['fækt(ə)ri]
[The German Emperor has been patronising the Centenary of Krupp's Gun Factory
[这 德语 皇帝 有 到过 居高临下 这 百年纪念 的 克虏伯 枪 工厂
.]
.]
.]

[德国皇帝一直赞助克虏伯枪械厂百年庆典。]

['ɔːgəst] - , - . * * *
August 14 , 1912 . * * *
八月 - , - . * * *

1912年8月14日。***

[ðə; ði]['kaɪzər] [priˈpɛəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'leniəm] (['prʌʃən] ['vɜːrʒ(ə)n]) .
The Kaiser prepares for the Millennium (Prussian Version) .
这 凯撒 准备 为了 这 千年 (普鲁士 版本) .

皇帝为千禧年做准备（普鲁士版）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔsæk] .
THE COMING OF THE COSSACKS .
这 未来 的 这 哥萨克 .

哥萨克人的到来。

['vilhelm,'wil-][iː] .
Wilhelm II .
威廉 二 .

威廉二世

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['dɪstənt] ['rʌmblɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hɪr] ?
" What is this Distant Rumbling that I hear ?
" 什么 是 这 遥远 隆隆声 那 我 听到 ?

“我听到的这远处隆隆声是什么声音？”

['daʊtləs] [ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] !
Doubtless the Plaudits of my People !
毫无疑问 这 赞誉 的 我的 人们 !

毫无疑问，我将赢得人民的赞誉!

" ['ɔːgəst] - , - .
" August 26 , 1914 .
" 八月 - , - .

1914年8月26日。

* * * [ðə; ði]['kaɪzər] [dɪ'luːdz] [hɪm'self] .
*** * * The Kaiser deludes himself .**
* * * 这 凯撒 妄想 他自己 .

皇帝自欺欺人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['wɝːldz] ['enəmi] .
THE WORLD'S ENEMY .
这 世界的 敌人 .

世界的敌人。

[ðə; ði]['kaɪzər] .
The Kaiser .
这 凯撒 .

德皇。

" [huː] [goʊz][ðer; ðər] ?
" Who goes there ?
" WHO 去 那里 ?

谁会去那里?

" ['spɪrɪt][ʌv; əv]['kɑːrnɪdʒ] .
" Spirit of Carnage .
" 精神 的 屠杀 .

“杀戮之灵。”

" [ə; eɪ] [frend] — [jʊr; jər]['oʊnli][wʌn] .
" A friend — your only one .
" 一个 朋友 — 你的 仅有的 一 .

朋友——你唯一的朋友。

" ['ɔːgəst] - , - .
" August 19 , 1914 .
" 八月 - , - .

1914年8月19日。

* * * [ðə; ði]['kaɪzər][æz; əz][ðə; ði][foʊ][ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .
*** * * The Kaiser as the foe of humanity .**
* * * 这 凯撒 作为 这 敌人 的 人类 .

***德皇是人类的敌人。

['brædbəri] , ['ægnuː, 'ægnjuː] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['printərz] .
Bradbury , Agnew & Co . , Printers .
布拉德伯里 , 阿格纽 & 合作 . , 打印机 .

Bradbury, Agnew & Co. 印刷厂。

['lʌndən] & ['tʌnbrɪdʒ] .
London & Tonbridge .
伦敦 & 汤布里奇 .

伦敦和汤布里奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神